



Een Ander Evangelie

door Dan Burmawi

Het evangelie van Lukas begint:

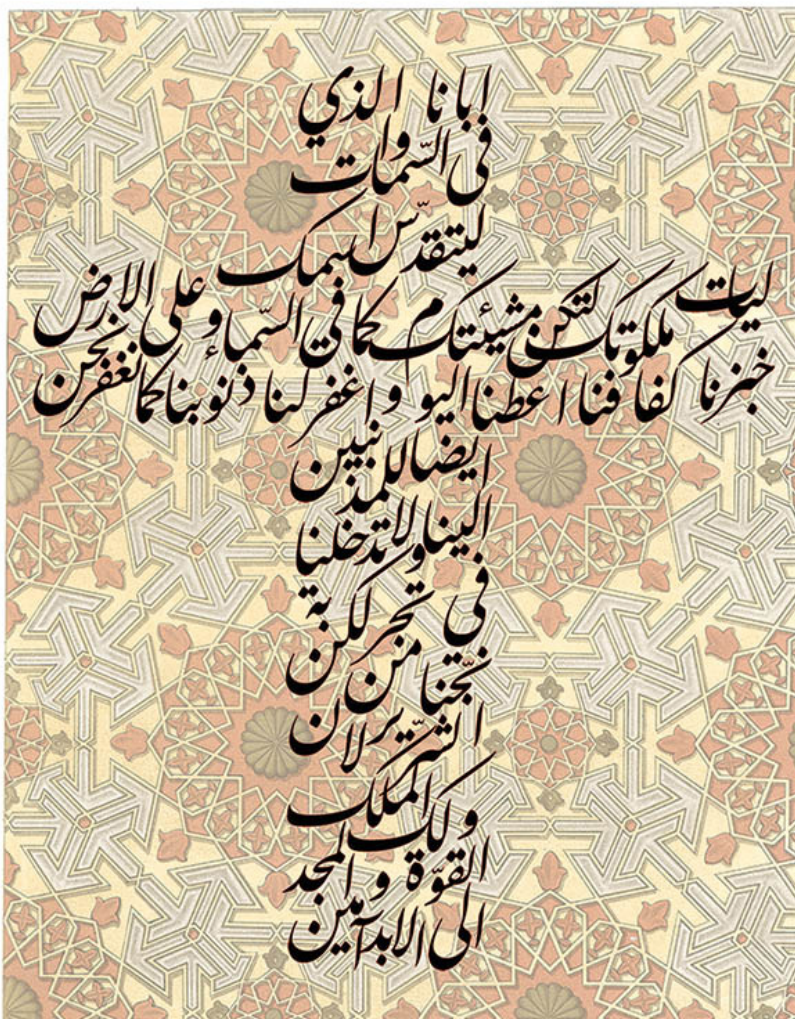
Nadat reeds velen zich tot taak hebben gesteld om een verslag te schrijven over de gebeurtenissen die zich in ons midden hebben voltrokken en die ons zijn overgeleverd door degenen die vanaf het begin ooggetuigen zijn geweest en dienaars van het Woord zijn geworden, leek het ook mij goed om alles van de aanvang af nauwkeurig na te gaan en deze gebeurtenissen in ordelijke vorm voor u, hooggeachte Theofilus, op schrift te stellen, om u te overtuigen van de betrouwbaarheid van de zaken waarin u onderricht bent. (Lukas 1:1-4)

De trouwe dienaar van de Heer, van Griekse komaf, Lukas, werd zich bewust van de onvolledige beweringen over Christus, die tot doel hadden zijn landgenoot, de onderzoeker Theofilus, te ontmoedigen om Christus te volgen. Hij hoorde onbetrouwbare getuigenissen over Jezus. Lukas werd gealarmeerd door gevaarlijke beweringen van ongelovige joden tegen Christus: Zijn goddelijkheid, Zijn vervulling van het Oude Testament, Zijn geboorte

uit een maagd, Zijn morele en geestelijke perfectie, hemelse leer, plaatsvervangende dood en opstanding. Geïnspireerd door de Heilige Geest, legde hij het evangelie vast aan de hand van zorgvuldige, gedetailleerde informatie over de feiten. Op dezelfde manier ben ik persoonlijk bezorgd over de ernstige fouten in nieuwe Arabische publicaties, die ten onrechte worden gepromoot als nuttig voor het winnen van zielen voor Christus onder mensen met - net als ik - een Moslim achtergrond.

Een evenement bijwonen

Ik werd als bekeerde moslim uitgenodigd om de uitgave van een nieuwe 'vertaling' van het Arabisch Nieuw Testament bij te wonen. Het was genoemd "De ware betekenis van Jezus evangelie". De 'geestelijke' leider en geldschieter van dit project heeft



Het Onze Vader in het Arabisch

een Alavietische achtergrond. (Alavieten vormen een kleine sekte binnen de sjjiitische islam) Hij sprak tot ons over deze nieuwe "revolutionaire vertaling" en hij beweerde dat hij nobele doelstellingen had. Het duurde niet lang voordat ik me realiseerde dat hij de bedenker van een ander evangelie was. De presentatie van de identiteit en de aardse bediening van de Heiland werd verwrongen. Het gaf een verkeerde voorstelling, dat in tegenspraak was met de Schriften. Toen hem gevraagd werd naar geldige argumenten om oorspronkelijke woorden,

uitdrukkingen en zelfs hele zinnen uit het geïnspireerde Woord te veranderen, had hij die niet. Toen hem werd gevraagd of hij bereid is moeite en tijd te geven om moeilijke woorden in de Bijbel aan moslims uit te leggen, reageerde hij niet. Alle Arabisch sprekende kerken en al volwassen bekeerlingen wijzen deze en soortgelijke publicaties af. Toch worden ze verspreid en zaaien ze misverstanden en verwarring.

Niet nieuw

Door de geschiedenis heen zijn er vele pogingen



Dr. Cornelius Van Dyck (1818-1896) voltooide de Arabische Bijbelvertaling, waaraan Ds. Eli Smith tot zijn dood gewerkt had. Het werd voor het eerst uitgegeven in 1865. Tegenwoordig is een herziene versie goedgekeurd in de Arabisch sprekende kerken. Dr. Van Dyck schreef ook veel Arabische leerboeken voor Christelijk onderwijs.

gedaan de ergernissen die de boodschap van het evangelie bij moslims oproept te verminderen. Deze worden allemaal gekarakteriseerd door inaccurate weergave van het Schriftwoord en vervormde versies van het ware evangelie van Christus.

Een voorbeeld: midden jaren '70 werkten enkele missionarissen met beperkte kennis van het Arabisch samen met plaatselijke bevolking aan de ontwikkeling van "principes voor gewone Moslim-Christenen". In het eindproduct waren zowel passages uit de Bijbel als uit de Koran verdraaid, om ze dezelfde betekenis te laten

hebben. Ondanks de bewering dat moslims overtuigd werden Christus te gaan volgen gingen er jaren voorbij en de bekeerlingen zijn nergens te bekennen.

Ook de apostel Paulus had met deze praktijken te maken van Judaïsten, die gelovigen uit Galatië probeerden te beïnvloeden, aan wie hij schreef: *Het verbaast me dat u zich zo snel hebt afgewend van hem die u door de genade van Christus heeft geroepen en dat u zich tot een ander evangelie hebt gekeerd. Er is geen andere evangelie, er zijn alleen maar mensen die u in verwarring brengen en het evangelie van Christus willen verdraaien.* (Galaten 1:6-7)

Pas jezelf aan – niet het evangelie

Deze gevaarlijke publicaties lijken gebaseerd te zijn op twee verkeerde aannames: Ten eerste, het evangelie, *de kracht van God tot redding*, is kwetsbaar en nauwelijks te geloven en dus moet alles wat moslims moeilijk kunnen accepteren verwij-

derd worden. Ten tweede: Moslims hebben behoefte aan een zachter, gemakkelijker ander evangelie. De apostel Paulus maakte duidelijk dat niet het evangelie aangepast moet worden, maar dat zij die het evangelie brengen zich aan moeten passen. (1 Korintiërs 9: 19-22) Wat een verschil tussen het aanpassen van het evangelie en het aanpassen van jezelf om nederig, opofferend en liefdevol het ware evangelie aan moslims en anderen uit te leggen.

Had ik als moslim zo'n catastrofaal verkeerde indruk gekregen van de Here Jezus Christus, door een door mensen geïnspireerd evangelie, dan was ik alsnog verloren. Ik zou dan ook een valse leer verkondigen. Maar door Gods genade zegende de Heilige Geest mij met geloof, door een getrouw getuigenis van Christus. Noch ik, noch andere bekeerlingen die ik ken, vinden het moeilijk om het evangelie van Gods genade te begrijpen in de door kerken aanvaarde Arabische Bijbel, de herziene Smith-Van Dyck-versie. Een modernere herziening is in de maak. Samen met andere MERF-partners getuig ik nu van Christus en zie ik de vrucht van het groeiende aantal moslims die hongerig zijn naar het ware evangelie.

MERF Nederland

De MERF wordt wereldwijd gesteund. In Nederland wordt de steun gecoördineerd door de Commissie Steun MERF (CSM) in Meppel. CSM werkt onder verantwoordelijkheid van de GKV te Meppel en valt daarom onder de ANBI-groepsbeschikking van de GKV. Uw gift is dus aftrekbaar van de belasting.

Uw gift is heel welkom op IBAN-rekeningnr. NL17 INGB0003156094 t.n.v. CSM, Meppel